

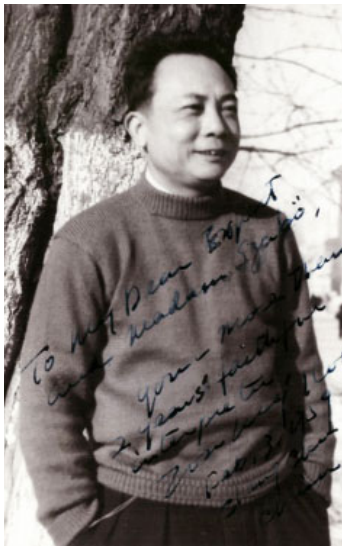
Ami a kínai expedíció történetéből kimaradt

SZABÓ Z.

Kínai emlékeim nem lennének teljesek, ha külön nem emlékeznék meg az expedícióban felmerülő kommunikációs problémákról. Az expedíció egyetlen kínaiul tudó magyar tagja *Petrik Iván* volt, aki egyetlenként kínai nyelvvizsgával rendelkezett.

Ezért az expedíció vezetőségének gondoskodnia kellett a kommunikációs probléma megoldásáról. A kínai vezetőség kénytelen volt olyan tolmácsokat keresni, akik a kínai mellett valamilyen európai nyelvet is beszéltek és politikai szempontból is megbízhatónak számítottak. Ilyet viszont

nem sokat találtak. Köztük volt a politikai szempontból igencsak rossz kádernak minősülő *Tommy Koo*, eredeti kínai nevén Ku Ta-csi, a Maóval szembenálló Csang Kaj-sek seregének volt őrnagya, akit az idegen nyelvtudás terén ugyancsak szűkösen álló Eötvös-inga-csoporthoz helyeztek, ahol az én szerény közreműködésem biztosította a csoporton belüli kommunikációt. Ennek során nagyon jó, mondhatnám, baráti viszonyba keveredtünk egymással, amit a mellékelt levélmásolatok bizonyítanak.



Tommy Koo

Tommy Koo fényképének hátoldalára írt szöveg:

Dear Expert and Madame Szabó,

With many thanks for your past undeserved kindness, and with my best regards to all your circle. Still, I wish you are happy and gay in all the future. To separate with you seems to me was a great losing. Some time I may see you in my dream.

Always yours

Tommy Koo

Feb. 3. 1957

Chang-chun, China

Tommy Koo Szabó Zoltánhoz írt levelei

Jan.25,1959
Changchun,China

My dear Expert and Madam Szabo,

I hope this letter reaches your hand before you are taking off on the air for "Home Sweet Home". Yesterday, Expert Petőc's student had handed me a parcel of yours, contained two clothes, a letter with one photo and six yuan. I thank you for your kind concern and care toward me under such a way. The train which brought you to Peking took off from this station 8:50 p.m. 23rd inst.

During that said time, I was already to lie up in the bed and covered my head with the blanket. My mood could not passed, the tears flowing out of my eyes to my chin. Ah! when shall we meet again? It is a dream and an impossibil-

ity between us in the future. Well! I think you are quite understanding; I missed to meet you in the station, even I had lost my private privilege now.

I am well and sound, just patiently wait for the Chinese side to examine critically my history and past events. I don't worry of it, as I am not one of so-called the remnant counterrevolutionaries. I plan to go home in the coming Feb. or March, suppose they don't allow me to work under your Experts again. I decide to quit like this way and don't care what is the future brings me on -.

As soon as Soong Chan Li finding out that I was worked in the steam-heating furnace and burden (carry) with coals. He stopped me of the coolie work and called me back as one of the purchasers in the Headquarters. Therefore, I can have the chance to go out for shopping every

day. It is good for me instead to stay in such officer's room.

Anyway, I will write you in detail later and tell all my future case to you according to your home address.

Hoping the weather will prove formidable for your excursion, and thanks once more for your kind concern of me within these two years, even including my wife and children. If you have anything asking me to do in China later, please write to me and I willing do it for you.

So long and bon voyage to you, Expert Komáromy, Expert, Madam, and babies Béldi and Expert, Madam, and baby Wallner.

Yours as ever
Tommy Koo

P.S. Give my best wishes to Experts Kiss and Nemeth, Dr Szilárd and Dr Szentesi when you will meet them in future and tell them about my present condition with thanks, Tommy.

Dear Expert, Szabó,

June 6, 1981.

After I read over your letter dated Feb. 1981, had replied to mine to you in March 6, 1981.

A month of Sundays, I get without any of your news and doubt whether my letter (dated March 6, 81) delivered your place please tell me with thanks.

By the way, I request you to give me a recent photo of yours (it is much better your whole family photo). When I have it and keep it well and for ever, as it is your grand memento to me.

I'm old, had nothing to do and stay home all the time. Sometimes, I make a slow walk in the park. It is my comfort too, when I am going to recollect myself as your interpreter in the past, and I never forget that you had treated me perfectly.

With my very best wishes to you, Madam, and your family. Hope to hear you soon.

Yours very sincerely,
Tommy Koo

p. s. Send my best wishes to Expert Szilárd too.

* * *

Kíséretet tettünk a levelek lefordítására, de a fordításban elvész a hibás angolság minden bája.

A cikk szerzője
Szabó Zoltán